Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 7:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż nie ma na ziemi człowieka sprawiedliwego, który by czynił dobrze i nie grzeszył.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż nie ma na ziemi człowieka sprawiedliwego, który by czynił dobrze i nie grzeszył. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Doprawdy, nie ma człowieka sprawiedliwego na ziemi, który czyniłby dobrze i nie grzeszył. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zaiste niemasz człowieka sprawiedliwego na ziemi, któryby czynił dobrze, a nie grzeszył. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mądrość więcej umacnia mądrego, niżli dziesięć książąt, którzy są w mieście. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo nie ma na ziemi człowieka sprawiedliwego, który by [zawsze] postępował dobrze, a nigdy nie zgrzeszył. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zaiste, nie ma na ziemi człowieka sprawiedliwego, który by tylko dobrze czynił i nie grzeszył. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie ma na świecie ludzi do tego stopnia prawych, żeby wszystko czynili dobrze i nigdy nie grzeszyli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jednak, nie ma na ziemi człowieka tak prawego, by zawsze dobrze postępował i nigdy nie popełnił grzechu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie ma bowiem na ziemi człowieka sprawiedliwego, który by czynił [tylko] dobro i [nigdy] nie zgrzeszył. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо немає на землі праведної людини, яка зробить добро і не згрішить. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaiste, nie ma na ziemi sprawiedliwego człowieka, który by stale czynił dobrze i nie grzeszył. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie ma bowiem na ziemi człowieka prawego, który zawsze czyni dobrze i nie grzeszy. |

1. 1) <x>230 14:3</x>; <x>520 3:23</x> [↑](#footnote-ref-2)